



La Lettre de l'ADEPASE

Editorial

Cher(e)s adhérent(e)s, cher(e)s ami(e)s,

Il ne m'est pas facile d'écrire ce dernier édito. Je quitte en effet définitivement l'ADEPASE, cette Association qui m'est si chère.

J'ai la fierté d'avoir été à l'origine de cette belle aventure. J'espère avoir contribué à sa réussite, avec le souci constant de bien la représenter. Ma seule ambition a toujours été de la porter au plus haut, avec l'aide de tous.

Nous pouvons partager la grande satisfaction de voir accomplie la mission première de l'ADEPASE : selon les vœux de Nguyen Khac Vien le pionnier, rencontré en 1994 : la profession de psychologue clinicien de l'enfance existe désormais au Vietnam. La Faculté de psychologie de Hanoi, créée en 1997, dispose maintenant d'un corpus théorique en psychologie qui lui permet de tracer seule sa voie, et les premières promotions de psychologues cliniciens praticiens sont sur le terrain depuis plusieurs années maintenant. A eux de faire vivre cette nouvelle profession. Ils en ont le désir et les moyens. Que toutes celles et tous ceux qui ont cru à l'aventure et y ont participé en soient remerciés. L'ADEPASE est le fruit d'un travail collectif et solidaire.

Je ne veux garder que les bons souvenirs de cette entreprise risquée, créative, imaginative, et au bout du compte unique. Je ne veux garder que les liens d'amitié établis avec beaucoup d'entre vous, au Vietnam, en France et ailleurs. C'est un magnifique cadeau.

Parmi les membres du CA, je souhaite remercier particulièrement les secrétaires, Monique Miquel et Lucette Ruiz, qui ont accompli, de façon totalement désintéressée, pendant des années, ce travail peu valorisé, ingrat et difficile quand on n'est pas secrétaire de formation. Je sais le temps passé que représente la retranscription des séances du CA.

Je remercie Marie-Paule Albouy, qui a fait un beau travail d'accompagnement de Chuan pendant un an.

Toutes les trois m'ont manifesté, en toutes circonstances, leur amitié solide et fidèle.

Je remercie également Hélène Ricaud-Droisy, responsable de la publication : nous avons collaboré avec complicité et amitié, pour que la Lettre paraisse régulièrement, depuis sa création en mai 1999.

Merci à Jean-Pierre Martineau, tolérant et cultivé.

Merci à Béatrice Maisonnave, foncièrement amicale,

Merci à Drew Blundell, qui a créé, hébergé et fait vivre notre site gracieusement.

En guise d'au revoir, je vous propose de lire, ci-dessous, des extraits du discours de clôture du Colloque de novembre, que j'ai eu l'honneur de prononcer au nom de l'ADEPASE, c'est-à-dire en votre nom à tous.

« [...] Je voudrais aussi remercier les **adhérents** de l'ADEPASE, ceux qui ne viennent pas aux Colloques, qui ne sont pas dans les missions, et qui ne viendront peut-être jamais au Vietnam, mais qui soutiennent fidèlement nos actions. Ils ont permis l'octroi de bourses sur place dès 1997. Ils participent généreusement à l'accueil des jeunes étudiants ou étudiantes vietnamiennes lors de leur séjour en France, ils forment un réseau amical et efficace pour les accueillir en stage, les héberger, les emmener visiter notre pays. Il leur arrive aussi d'héberger des enseignants de l'Université de Hanoi [...]

Tout cela n'a pas de prix, et tisse des liens profonds entre nous, Vietnamiens et Français.[...]

L'ADEPASE est amenée à s'ouvrir et à se diversifier. A ce propos, j'ai envie de reprendre la jolie phrase de notre collègue de Thaïlande dans l'atelier 2 qui a dit, à propos d'une minorité ethnique de son pays, **qu'elle voulait bien évoluer et se transformer mais qu'elle ne voulait pas perdre « la source de son bonheur ».**

Eh bien, l'ADEPASE est telle cette minorité ethnique thaïlandaise : tant qu'elle gardera du plaisir à fonctionner dans l'amitié et la confiance, elle gardera son bonheur de poursuivre l'aventure de cette belle coopération. »

Les raisons de mon départ sont inscrites là.

Bonne chance à l'ADEPASE.

Jeanne BERTRAND

Les Missions de l'ADEPASE



7 au 17 Octobre 2006

3 Interventions ont été planifiées :

- œ Lycée Dinh Tien Hoang de 9h à 12h tous les matins
- œ Ecole Hoa Sua de 14h à 17h tous les après-midi
- œ Pour Michèle, le vendredi 13-10 de 8h à 11h et le lundi 16-10 de 8h à 11h avec Diep à l'université (3^{ème} année de la filière francophone) sur les questions de l'entretien clinique et le métier de psychologue clinicien.

La demande des 2 directeurs Mme Pham Thi Vy et Mr Nguyen Tung Lam était très concrète : rencontre avec des jeunes (lycéens et apprentis) et partage de réflexion avec leurs professeurs (théorie et pratique) afin de trouver des solutions aux difficultés des adolescents et des jeunes adultes.

A partir de cette demande, nous proposons :

- 1) au Lycée Dinh Tien Hoang d'organiser ensemble 2 groupes de parole avec les élèves uniquement, sans aucun professeur du lycée : 1 groupe de 4 et 1 groupe de 8. Les 2 groupes ont été choisis par le directeur et les enseignants dans des classes de 1ère et de terminale, moyenne d'âge de 16-17 ans, au vu de leurs difficultés scolaires (concentration, discipline...) et leur « comportement jugé inadéquat à une scolarité ».

Nous avons été très étonnées et satisfaites de la bonne participation dans les 2 groupes :

notre objectif était de les faire parler de leurs émotions, de leur vie scolaire et extra-scolaire, voire de leurs rêves d'adolescents. Cet objectif est réalisé, nous semble-t-il : leur attitude a été très positive et leurs réflexions intéressantes. Ceci nous a permis de les revaloriser au cours d'un groupe-directeur-professeurs dans une évaluation.

En effet nous avons rencontré des professeurs très motivés par leur enseignement, mais désarmés par l'évolution actuelle des ados. Nous avons conclu avec eux et le directeur de la nécessité de poursuivre ce travail de groupe avec des thèmes scolaires (respect des règles, concentration...) et des thèmes plus personnels (conflit avec les parents, projection d'avenir, relations avec leurs pairs...).

Mr Lam, très enthousiaste, a paru vouloir mettre en oeuvre rapidement ces groupes de parole.

- 2) A l'Ecole Hoa Sua, :

A la demande de Mme Vy, nous nous sommes dissociées :

- Michèle et Ha (psychologue de l'école) ont fait des entretiens cliniques avec 2 jeunes adultes en très grande difficulté psychique pour permettre à Ha de mettre en place des psychothérapies.

- Marie-Claude et Lan (psychologue de l'école) ont organisé un groupe de parole de 10 jeunes apprentis. Ce même groupe a travaillé 2 fois sur des thèmes précis : la motivation pour la formation professionnelle, l'évaluation scolaire (notes, appréciations des professeurs) et personnelle (famille, projet de métier, projet de vie).

A noter la particularité de ce groupe, par rapport aux lycéens, est leur vie en internat et l'éloignement de leur famille. Mais, tout comme au lycée, il est surprenant de constater que ces jeunes ont envie et besoin de parler d'eux en toute liberté de :

- œ leurs rapports aux enseignants, aux méthodes d'enseignement
- œ leurs suggestions pour améliorer leur rapport à l'enseignement et aux règles de l'internat
- œ leur projection dans l'avenir (métier, autonomisation par rapport à la famille)

Dans un 3^{ème} temps, Marie-Claude a organisé avec les deux psychologues un groupe d'évaluation avec des professeurs soucieux de la réussite scolaire et professionnelle de leurs élèves en convenant d'une pédagogie interactive pour mettre les jeunes en situation de recherche, d'être « acteurs de leurs apprentissages » avec une valorisation de leurs efforts, une meilleure autonomie par un système de tutorat et poursuivre, grâce aux deux psychologues, ce type de communication en groupe.

Ensuite nous avons revu Mme Vy et les 2 psychologues pour un bilan de notre mission. Mme Vy a spontanément décidé de mettre en place cette technique de travail.

Enfin, nous avons rencontré, le lundi 16-10-2006, Ha et Lan, très convaincues elles-mêmes par l'organisation de groupe de parole. C'est pour elles une autre possibilité d'amélioration des relations profs-élèves et d'intégration institutionnelle des psychologues cliniciens tout en assurant leurs entretiens individuels.

En conclusion, cette expérience de groupe de parole est nouvelle pour nous deux dans nos parcours professionnels! Mais ce fut aussi une « grande première » dans des 2 établissements du Vietnam et nous pensons avoir convaincu les 2 directeurs, la plupart des professeurs et les psychologues de ce mode de communication.

Nous remercions Mme Vy, Mr Lam et leurs collaborateurs de leur accueil chaleureux et de leurs attentions (convivialité des repas et cadeaux délicats).

*Marie-Claude FERRARI et Michèle ALBENQUE
avec Ha et Diep comme traductrices*



24 Octobre au 3 Novembre 2006

Contribution de l'UTM à la mise en œuvre de l'accord de coopération
USSH de Hanoi ⇔ Toulouse II
Dans le cadre de la Filière Universitaire Francophone de Psychologie clinique
Soutenue par l'AUF

Maître de Conférences associée à l'UTM (PAST), spécialiste des questions liées à l'évaluation clinique en situation interculturelle, en liaison avec sa propre pratique clinique, Mme Costa-Fernandez a été chargée de travailler en coordination avec Mr Trinh Van Tung, responsable de la Filière Universitaire Francophone de Psychologie clinique à l'université de sciences sociales et humaines de Hanoi.

Type de diplôme concerné : Licence vietnamienne (niveau L 3)

Spécialité : Psychologie clinique de l'enfant et de l'adolescent

Public : Les étudiants vietnamiens francophones de la FUF de psychologie clinique

Objectif de la mission : Contribution à la mise en place à l'USSH de Hanoi du programme de formation universitaire au bilan psychologique de l'enfant, tant à l'université que sur les lieux de stages.

Contenu de la mission : Vingt heures de cours magistraux ont été réalisés auprès des étudiants francophones de 3^{ème} année de licence (niveau L3) en insistant sur les données culturelles des épreuves psychologiques et en incitant les étudiants à s'engager dans des travaux de mémoires portant sur ces questions.

Des entretiens individuels ont été également réalisés dans le but de les aider dans l'élaboration et la rédaction de leurs mémoires de recherche. Des questions liées à l'utilisation éventuelle d'un matériel projectif lors de l'opérationnalisation de leurs hypothèses ont été abordées.

Appréciation du travail réalisé : Il est toujours un plaisir pour moi d'être à Hanoi. Cette année les étudiants se sont montrés particulièrement chaleureux et ouverts, faisant preuve de beaucoup de curiosité et d'enthousiasme. Bien entendu, je ne me suis pas limitée à une simple présentation de méthodes. Encore moins à des recettes cliniques, voie de la facilité, à bannir. Nos rencontres ont été l'occasion de discuter des questions centrales pour l'exercice de la psychologie clinique comme la distinction entre interprétation et explication, le repérage des contenus latents des productions langagières ainsi que l'écart entre une analyse de contenu et la prise en compte des aspects formels d'un discours. Le tout a été couronné par une soirée Karaoké inoubliable et la promesse d'une prochaine rencontre.

Elaine Costa-Fernandez



18 Novembre au 3 Décembre 2006 à Hanoi

Cette mission, financée par l'Université de Nîmes pour co-organiser et participer scientifiquement au 3^{ème} colloque avait aussi l'objectif de professionnalisation des jeunes psychologues de la Filière universitaire Francophone (FuF).

A l'université mon cours portait sur la déontologie du psychologue, son éthique, ses choix pour la pratique lorsqu'il prend au sérieux la question de l'autonomie psychique du sujet. Les étudiants vietnamiens de 4^{ème} année, convaincus que ces questions préparent leur future autonomie professionnelle dans un pays désormais ouvert à cela, ont témoigné d'un très haut niveau de réflexion et d'exigence éthique. Le contenu écrit de ce cours avait, comme d'habitude, été donné aux étudiants et aux collègues vietnamiens Van Thi Kim Cuc et Trinh Van Tung.

Au lycée Dinh Tien Hoang c'est une petite révolution qui m'attendait, montrant bien que toute notre action de coopération menée depuis 2003 dans cette structure sensible venait d'aboutir : en embauchant Nguyen Ngoc Diep comme psychologue clinicienne fraîchement diplômée du master professionnel de Toulouse, le directeur Mr Nguyen Tung Lam venait de mettre en pratique ce qui lui tenait à cœur depuis 2003 et que les 7 missions précédentes de l'ADEPASE lui avaient progressivement confirmé : la nécessité pour son établissement d'un(e) psychologue clinicien(ne) hautement formé(e). Le choix d'une psychologue vietnamienne issue de la FuF et formée en France, parfaitement francophone, nous honore à tous.

Le contrat d'embauche de Diep a été clairement établi, son salaire est honorable et déjà négociable vers des augmentations ; aussi, encouragée par son directeur, elle a déjà mis à profit les enseignements cliniques tirés de ses stages en France (un an en psychologie scolaire à Toulouse avec Gisèle Prat, 3 mois en CMP à Auch auprès de Michèle Albenque avec des jeunes en grande souffrance psychique : errance, toxicomanie, délinquance) et en Centre d'Information et d'Orientation à Toulouse avec Jean-Pierre Cadreils.

Elle a déjà mis en place un « *Bureau d'aide psychologique* » regroupant autour d'elle les 2 professionnels faisant fonction de psychologues jusqu'ici (Anh et le collègue centré sur l'orientation professionnelle), et Than Thi Man professeure de français à mi-temps s'intéressant à l'aide psycho-pédagogique. Ce « *bureau* », déjà bien identifié par les jeunes, les enseignants et même les parents, a une ligne téléphonique spéciale avec une permanence de plus en plus fréquentée. Par contre le matériel psychologique de base (WISC 4, WAIS, projectifs) que Diep a appris à manier dans une approche clinique et culturelle - en attendant les adaptations ultérieures - fait cruellement défaut.

Diep travaille avec ses 3 autres partenaires du « bureau » et fait sa place : partant de la « *demande* » (qu'elle tient à distinguer selon qu'elle vient de l'enseignant, du directeur, du jeune ou du parent) elle s'est positionnée d'emblée, travaillant son écoute, sa disponibilité, son offre thérapeutique, et commençant à faire des propositions institutionnelles.

Lucile Gellman membre de l'ADEPASE, psychologue clinicienne et psychanalyste en mission de découverte à Hanoi, m'avait rejointe un jour où Diep conduisait un groupe de parole et a bien repéré elle aussi son professionnalisme. Depuis, Diep a mis en place 6 groupes de parole sur des thèmes proposés par les jeunes eux-mêmes, allant de la souffrance en famille, à la sexualité, aux prises de risques et conduites suicidaires, toxicomanie, prostitution, SIDA.

Dans le Service d'aide par téléphone - n° vert indépendant de la ligne téléphonique du « Bureau d'aide psychologique », elle est également sollicitée pour des régulations.

La Faculté de psychologie a vite compris elle aussi que ce terrain de stage devenait le 1^{er} lieu de Hanoi où les stagiaires pourront enfin élaborer leur pratique avec une psychologue référente complètement formée (c'est important pour le futur Master professionnel francophone qui ouvre en septembre 2007) : aussi deux stagiaires ont négocié leur place avec elle.

De son côté Diep a souhaité continuer à réfléchir sur sa propre pratique en instaurant : des liens avec l'Institut de Psychologie de Hanoi, et un « groupe de contrôle » à distance avec Michèle Albenque, Gisèle Prat et moi-même.

Diep ce faisant sait qu'elle ne pourra pas faire face à toutes les demandes qui en ce moment, se multiplient : elle sait que ce lycée de plus de 1000 jeunes en difficulté devra un jour embaucher d'autres collègues francophones formés comme elle... et l'idée est déjà en route avec son directeur.

➤➤ Cette mission au Lycée, il est clair, fut d'un tout autre registre que les missions effectuées jusqu'ici, et nous devons désormais instaurer une nouvelle manière de coopérer car notre jeune collègue vietnamienne est très informée, créative et autonome, décidée à transmettre ses acquis, à travailler en équipe avec les enseignants en incluant les parents, et surtout à inventer sa pratique en tenant compte des spécificités culturelles. Le financement de missions de psychologues venant de France n'est plus justifié, et pour si expérimentés que nous soyons en France, nous devons avoir l'humilité de considérer que notre limite de psychologues français est atteinte, dans la réussite. Diep construit sa pratique en grande intelligence, il s'agit maintenant de faciliter ce travail par la dotation en matériel qu'elle demande, appuyée par son directeur.

Au Centre Phuc Tuê, j'ai surtout pris le temps de gérer des réajustements de communication - calendriers, traductions, adresses mails - afin que tous les projets en cours puissent se poursuivre et réussir. En effet une première rencontre où j'étais entourée de Jeanne Bertrand, Robert Lescarret, Béatrice Maisonnave et Christine de Camy a bien pointé l'urgence de ce préalable. Ceci étant, la minuscule marge de manœuvre qui me restait pour travailler a été mise à profit au maximum ! Et Lan, la psychologue remplaçante de notre amie francophone Nguyen Thi Thanh Liên, était ravie, pour la plus grande satisfaction de Mme Huong, la directrice.

Les hypothèses cliniques sur les effets transférentiels produits avec chacun des enfants V., D., et T. lors d'une série de séances individuelles à médiation dessin / modelage ont beaucoup intéressé Lan, qui souhaite poursuivre dans cette voie en tant que psychologue clinicienne. Mme Huong, la directrice, sait depuis le début de notre coopération que ce sont ces types de dispositifs thérapeutiques et éducatifs qui permettront aux enfants très handicapés qu'elle accueille de se construire en tant que sujets, « sujets » du subtil désir humain, et elle souhaite y impliquer les personnels éducatifs.

Merci à Lenka Sulova, psychologue et universitaire à Prague - venue à Hanoi à l'occasion du colloque - habituée elle aussi à l'analyse des effets de cette pratique, pour sa participation chaleureuse et compétente lors des séances, merci aussi à Mr Cuong notre sympathique traducteur improvisé.

➤➤ Deux demandes sont formulées par l'équipe du Centre Phuc Tuê en plus de la poursuite de prises en charges cliniques individualisées à effet thérapeutique :

- l'accompagnement au travail en équipe pluridisciplinaire, associant en même temps des professionnels différents (psychologue et : éducateur ou enseignant ou spécialiste de l'accompagnement clinique avec médiation artistique, ou psychomotricien, etc) ;

- la dotation en outils psychologiques francophones : EDEI-R et Brunet-Lézine-R, la psychologue Nguyen Ngoc Diep ayant proposé de former ses collègues à une approche clinique culturelle de ces épreuves car elle les a bien pratiquées en France.

↳ Une autre partie de ma mission à Phuc Tuê consistait à préparer celle d'avril 2007 de Christiane Alberti (psychologue psychanalyste), Bernard Alberti (pédo-psychiatre psychanalyste) et de Anne-Claude Ayet (titulaire du master 1 de psychologie clinique et pathologique, formée à l'accompagnement thérapeutique à médiation artistique), relativement au nouveau projet de Mme Huong. Ce projet a reçu l'appui de deux programmes complémentaires :

- l'un de la Ville de Toulouse, centré sur la coopération interprofessionnelle : « *Psychologues et travailleurs sociaux : professions de terrain émergentes au Vietnam* » ;

- l'autre du Conseil Général du Gard, centré sur la prévention médico-sociale et le soutien psychologique en équipe pluridisciplinaire : « *Mise en place du Centre Médico-Social de Phuc Tuê à Hanoi* ».

Tous deux sont organisés autour de la même structure : le futur CMS de Phuc Tuê.

Nous avons alors réinvesti pas à pas les premières étapes du projet, resitué celui-ci par rapport à la nouvelle politique gouvernementale vietnamienne et la loi AVI du 21 juin 2006, aux activités du GIP ESTHER (réunion du 28 novembre avec Bénédicte Duchesne, coordonnatrice pour le Vietnam, issue de l'ADEPASE), et également à la politique de l'Ambassade de France au Vietnam. Puis nous avons réajusté l'organisation et l'échéancier du projet, annulant ceux du 12 octobre 2006 donnés au Conseil Général du Gard, et nous régulons les échanges par mail en attendant la mission pluri-professionnelle d'avril 2007.

Une mission bien remplie, toujours difficile et délicate à la fois, mais prometteuse.
Quant au colloque et au master de psychologie, c'est pour une autre rubrique !

*Odette Lescarret
Professeure de Psychologie à l'Université de Nîmes,
Psychologue scolaire et clinicienne
Vice-Présidente de l'ADEPASE*



19 Novembre au 3 Décembre 2006

Résumé

Objectifs de la mission :

- maintien des liens avec les Institutions partenaires
- participation aux réunions de travail sur les projets impliquant l'ADEPASE
- ouverture à de nouveaux partenaires
- participation au Colloque

1- Maintien des liens

- chefs des établissements en convention avec l'ADEPASE,
- responsables universitaires
- APJH
- participants au Colloque dispersés dans 3 lieux d'hébergements à l'occasion des diverses manifestations

2- Participation à huit (8) rencontres et/ou réunions de travail

- 20 novembre après-midi : Centre Phuc Tuê :

La délégation (Jeanne Bertrand, Odette et Robert Lescarret, Christine de Camy, Béatrice Maisonnave), participe à la « Fête des enseignants » avec toute l'équipe du Centre, la Directrice, 2 représentants de l'Association des parents d'élèves ; Hoang Ghia Trang, Président de l'AJPH ; Dao Thi Thanh Phuong et Vu Thi Thai stagiaires psychologues ; un traducteur improvisé, Mr Cuong ainsi qu'un enfant représentant ses camarades.

- 22 novembre après-midi : Lycée Dinh Tien Hoang

Sur proposition de Mr Lam, le Directeur.

- Présents pour le Lycée : Mr Lam - Than Thi Man, traductrice.
- Présents pour l'ADEPASE : Jeanne Bertrand - Robert Lescarret - Lucile Gellman.

Objet principal : Monsieur Lam expose l'idée d'un projet de convention entre l'ADEPASE et l'Association des Psychologues et Enseignants de Hanoi, (APEH), dont il est vice-Président, branche de l'Association Nationale des Psychologues et Pédagogues Vietnamiens (ANPPV), association nationale, publique, subventionnée par l'Etat.

Il nous propose une rencontre officielle le 29 novembre avec l'APEH, dans les locaux de celle-ci,

- 24 novembre matin : Hôpital de jour - Truong Dinh - N.T

Pour l'ADEPASE : Jeanne Bertrand, Robert Lescarret (rejoints plus tard par Odette Lescarret et Lenka Sulova, pour un déjeuner avec l'équipe).

Cette jeune équipe dynamique, bien organisée, fait face à une demande sans cesse croissante de la population et travaille avec enthousiasme et compétence en collégialité.

- 24 novembre après-midi : Association des Jeunes Psychologues de Hanoi

Pour l'ADEPASE : Jeanne Bertrand – Pour l'AJP : Hoang Gia Trang , Président.

Trang annonce le changement d'intitulé de l'Association. Elle s'appelle désormais « structure pour le Développement de la Psychologie et de l'Education ». Elle est rattachée à l'Association Nationale (ANPPV). Il évoque la principale difficulté matérielle des jeunes psychologues francophones : 'absence d'ordinateur personnel

A propos de la lutte anti-sida, Trang. indique qu'il existe un Centre gouvernemental d'accueil de 30 jeunes atteints du sida, situé à 60 km de Hanoi.

- 28 novembre soirée : réunion de travail avec Bénédicte Duchesne- Odette et Robert Lescarret - Jeanne Bertrand

Bénédicte, coordonnatrice au Vietnam pour le GIP-ESTHER dresse un état des lieux sur la lutte contre le sida au Vietnam et les dispositifs mis en place, sous le contrôle de l'Etat.

Le GIP-ESTHER travaille essentiellement à Ho Chi Minh Ville, avec le Comité de lutte anti-sida, antenne du Ministère de la Santé. ESTHER n'a pas réellement fait d'état des lieux à Hanoi, où existent cependant des groupes d'auto-support.

Bénédicte estime que tout projet sur l'accueil d'enfants porteurs de VIH devrait être inscrit dans une continuité des soins, en lien avec l'hôpital public de Dong Da. Le projet d'un CMS à Phuc Tué pourrait être suivi par ESTHER en commission d'examen.

- 29 novembre matin : APEH et ADEPASE

Pour l'APEH (Association des Psychologues et Enseignants de Hanoi) : 12 personnes, dont 3 vice-Présidents ; Nguyen Tung Lam , Than Thi Man et Nguyen Ngoc Diep. Ces deux dernières assurent la traduction.

Pour l'ADEPASE : Jean-Pierre Martineau, Dominique Lassarre, Robert Lescarret, Jeanne Bertrand.

Après un pot de bienvenue, Mr Lam expose brièvement la structure de l'APEH.

Trois grandes commissions :
- psychologie clinique
- travail social
- travail et organisations

La demande faite à l'ADEPASE peut se résumer en 4 propositions :

- échanger des expériences
- échanger des informations et des documents de travail de « spécialistes français »
- organiser des colloques
- former des jeunes psychologues

La demande principale concerne en fait la psychologie scolaire et l'orientation professionnelle.

L'ADEPASE est prête à examiner toute proposition écrite précise sur les 2 premières propositions, et soulève les problèmes de financement posés par la proposition 3.

Pour ce qui concerne la 4^{ème} proposition il paraît exclu que la coopération entre nos 2 Associations puisse se transformer en Formation Initiale de psychologues, ce rôle étant dévolu à la seule Université.

- 1^{er} décembre- après midi : Centre Phuc Tué

Pour le Centre : Vu Thi Minh Huong, Directrice et Mr Cuong, traducteur

Pour l'ADEPASE : Odette et Robert Lescarret, Jeanne Bertrand.

Objet principal : clarifier les objectifs de création d'un Centre Medico-Social accueillant des enfants porteurs de VIH et de sa faisabilité, au regard des renseignements fournis par le GIP-ESTHER, des exigences de la loi vietnamienne, et de la politique de l'Ambassade de France.

Mme Huong dispose désormais de toutes les informations nécessaires pour rédiger un projet en 3 points : objectifs-contenus -budget.

Côté ADEPASE, les financements sont trouvés : Conseil Général du Gard et Ville de Toulouse. La mission ADEPASE d'avril 2007 devrait faire avancer la réalisation de ce projet innovant et délicat.

3 - Ouverture à de nouveaux partenaires

- le 1^{er} décembre : Lycée français Alexandre Yersin

A l'initiative de l'ADEPASE, rencontre de Jeanne Bertrand et Odette Lescarret avec Madame Bodinier, Provisoire, et sa Conseillère Principale d'Education.

Objet principal : faire savoir qu'il existe à Hanoi des psychologues vietnamiens compétents.

Madame Bodinier et la CPE se montrent très intéressées : il y a une demande d'aide psychologique au Lycée, qui ne trouve pas de réponse satisfaisante. Nous donnons les noms de psychologues francophones. Nous apprenons dès le lendemain que la Direction du Lycée a contacté Diep pour une première rencontre.

4 - Colloque- 27 et 28 novembre

Participation à toutes les phases du Colloque, en particulier aux travaux de l'Atelier 2.

L'ADEPASE ayant eu, pour la première fois, la Présidence d'honneur de la séance de clôture, j'ai prononcé le discours de fin de Colloque. (cf. le site de l'ADEPASE)

Conclusion

Comme d'habitude, ce fut une mission bien remplie, riche de rencontres, de liens maintenus et de projets. Nos amis vietnamiens nous ont souvent invités à dîner. Qu'ils en soient remerciés. Ce fut un plaisir renouvelé de savourer la cuisine vietnamienne : elle est, décidément, une des meilleures du monde.

Jeanne Bertrand, Présidente de l'ADEPASE

3^{ème} Colloque vietnamo-français de Psychologie à Hanoi

Odette Lescarret, vice-présidente de l'ADEPASE,
co-secrétaire du colloque avec Dominique Lassarre et Trinh Van Tung

Nous avons le plaisir de vous informer que le 3^{ème} colloque vietnamo-français de psychologie intitulé « *Campagnes en transition. Environnements, hommes, cultures* » s'est déroulé à Hanoi avec un très joli succès les 27-28 novembre 2006 dans les locaux rénovés de l'Université des Sciences Sociales et Humaines (USSH).

Il était co-organisé par l'USSH, le réseau universitaire Nîmes-Toulouse II, et l'Association pour le Développement de l'Education et de la Psychologie en Asie du Sud-Est (ADEPASE).

Ouvert aux autres disciplines des Sciences Humaines il rassemblait 102 universitaires et praticiens en provenance de tout le Vietnam, du Laos, de la Thaïlande intéressés par les échanges scientifiques avec leurs homologues de France, Belgique, Italie, Suisse, République tchèque et Québec (Canada).

Dans le mouvement actuel de mondialisation des échanges, cette rencontre internationale entre experts, portée par la richesse des langues vietnamienne et française, visait en effet à confronter les constats saillants du développement actuel de la société vietnamienne aux modèles d'analyse contemporains que proposent plus particulièrement les disciplines des Sciences Humaines et Sociales, dans le but de bâtir des projets de recherche concrets pouvant déboucher sur des programmes éventuels.

Ouvert par le très francophone Recteur Pr Nguyen Van Khanh, le colloque a d'abord été honoré par les discours du Pr Vu Minh Giang Vice-Recteur de l'Université Nationale du Vietnam, de la Pr Odette Lescarret coordonnatrice de la coopération en psychologie, du Pr Laurent Grosclaude chef de projet des Pôles Universitaires Français à l'Ambassade de France, et de la représentante du Professeur Philippe Devred du Bureau Asie-Pacifique de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF).

Deux conférences ont impulsé la réflexion : celle du Pr Vu Hao Quang de l'USSH de Hanoi sur les « *Modèles économiques dans le processus d'urbanisation et accumulation de terrains* », et celle de la Pr Dominique Lassarre de Nîmes sur « *Les problématiques psychosociales du développement durable. Analyse prospective* ».

La réflexion s'est ensuite organisée les deux jours durant en deux grands ateliers : l'Atelier 1 sur « *Les problèmes économiques et environnementaux à la campagne* », l'Atelier 2 sur « *Les problèmes sociaux et culturels à la campagne* », et une présentation-discussion de posters, initiative scientifique encore pionnière au Vietnam.

Quatre remarquables synthèses ont été élaborées par les Pr Nguyenh Dinh Lê et Raymond Dupuy pour l'Atelier 1 et certains posters, et par les Pr Vu Hao Quang et Jean-Pierre Martineau pour l'Atelier 2 et les autres posters ; puis les très belles allocutions de clôture de Jeanne Bertrand présidente de l'ADEPASE et du Pr Associé Lam Ba Dam de l'USSH ont confirmé les liens engagés.

L'objectif de ce colloque est plus que réussi, des adresses se sont échangées et des projets sont déjà en cours. Bravo aux deux traducteurs Tran Dinh Binh et Trinh Van Tung !

Un séjour ethnologique au pays du soleil couchant...

Oanh a bénéficié d'une bourse d'étude du Conseil Régional du Languedoc Roussillon / Septimanie pour un séjour d'une durée de 5 mois qu'elle a effectué à Nîmes, dans le Gard.

L'idée c'était d'offrir à une étudiante vietnamienne l'occasion de se familiariser avec la culture française et les applications de la psychologie clinique. Donc, objectif : effectuer différents stages dans différentes structures qui utilisent les compétences d'un psychologue clinicien – on en trouve même à l'école !

Elle a donc observé et pratiqué sous la direction de psychologues cliniciens : en institution de polyhandicapés à l'IME « La Cigale » avec Geneviève Midéna, à l'école au RASED avec Alexandre Vigne, à la clinique « des Franciscaines » avec Claude Chalançon (antidouleur) et enfin à l'hôpital « Caremeau » dans le service Urologie avec Pascale Stéfani, dans le service pédiatrie et chirurgie digestive avec Elisabeth Bouvet et dans le service gastro et oncologie avec Armelle Ratat.

Le montant de la bourse : 400 Euros par mois... et avec ça il fallait payer le voyage en avion.

Elle est arrivée le 23 mars 2006 à Nîmes et elle a logé chez l'habitant, famille Darras. Finalement existe-t-il un meilleur moyen de se familiariser avec une culture ? Oanh a choisi l'intégration. Au niveau alimentaire, pas question de manger autre chose que les plats proposés à la table familiale... Mais cette table il est vrai était un peu métisse... Oanh a même appris à faire le riz dans une casserole à défaut d'autocuiseur, prenant son tour de cuisine pour la famille, toujours là, à l'heure du repas pour participer... Que du bonheur. Toute la famille et les amis sont tombés d'accord : Oanh est une Perle

(Ngoc) ! Ensuite elle est allée vivre quelque temps chez Claire Gherraert, membre de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne à Nîmes, quelques jours chez le médecin radiologue vietnamien parrainé par Claire, chez Marie- Hélène Lavallard, secrétaire générale de l'association à Paris qu'elle a visité pendant 5 jours. Enfin Oanh a séjourné une petite semaine chez une amie à Toulouse en attendant le jour de son départ le 16 septembre !

Il a fallu faire face à quelques difficultés administratives et autres, finalement, elles ont toutes été résolues par l'efficacité collective et l'opiniâtreté de Oanh! Chacun de sa place s'est appliqué à rendre possible cette expérience et l'a transformée en enrichissement. Ceci nous rappelle ou illustre combien les échanges internationaux sont avant tout des espaces de rencontres et des rencontres naît l'amitié si utile à la compréhension de l'autre.

Bravo et merci à l'ADEPASE et tous ceux qui y travaillent pour leur esprit d'aventuriers, c'est par l'action que le monde bouge...

Sylvie Darras, Directrice d'école maternelle

Brèves

« Les âmes errantes », film de Boris Lojkine.

L'ADEPASE a été invitée dès le 31 octobre à la projection privée de ce très beau film .Il sort en salle à partir du 24 janvier, et nous ne pouvons que recommander vivement à toutes celles et ceux qui s'intéressent au Vietnam de le voir, toutes affaires cessantes.

Ce film actuel, présent, délaisse à la fois les prouesses économiques du petit dragon que nous admirons, et le folklore facile, pour nous parler au plus près, avec un respect absolu des personnes filmées, d'une quête un peu anachronique et décalée dans un pays dont la jeunesse veut oublier dans la consommation et le business, les souffrances des guerres passées.

Il s'agit en effet de l'entreprise un peu folle, bâtie au jour le jour, de deux anciens combattants maintenant en retraite, qui se mettent en tête de retrouver, aidés par les registres de l'administration, les restes de leur chef de commando tué au cours d'une opération périlleuse, pour les ramener à sa famille et lui faire une vraie sépulture afin d'empêcher son âme de errer indéfiniment.

Sur leur long chemin, ils croisent une femme déjà âgée, encore belle, douloureusement enfermée dans son statut de veuve de héros, qui pourra enfin, les accompagnant dans leur quête, crier sa douleur, dire le poids de sa solitude si digne, le vol de sa jeunesse et de son amour, la sujétion aux hommes et à leurs codes, sa détestation de la guerre, toutes choses inconvenantes à exprimer dans une culture de retenue. Figure de femme admirable.

Chagrin, tendresse, humour et même gaîté de ces hommes qui d'une certaine manière retrouvent leur jeunesse. Beauté intérieure, gestuelle et langage simples et poétiques de cette femme habitée, font de ce film un long moment d'intense émotion et de vérité universelle : même si les Vietnamiens ont plus que d'autres peuples un attachement très marqué au culte des ancêtres, tous les hommes, depuis tous les temps, veulent donner une sépulture digne à leurs morts et n'ont de cesse de retrouver les disparus.

Et toutes les morts des guerres sont injustes et cruelles. J.B

Séjours à Paris

- Nguyen Minh Duc, psychologue, co-Directeur de l'Hôpital de Jour Truong Dinh (Fondation N.T) de Hanoi, est à Paris de novembre à février pour mettre en place et démarrer une thèse de psychologie à Paris VII. Il a rencontré, à plusieurs reprises, les membres parisiens de l'ADEPASE, dont Simone Gouffier, psychologue qui l'avait accueilli à Choisy le Roi, Michèle Hourlong, psychologue, Thérèse Biver et Jeanne Bertrand, Présidente.
- Hoang Dang Minh, docteur en psychologie de Toulouse II, enseignant-chercheur à l'USSH de Hanoi, effectue un stage de recherche de 3 mois (janvier à mars) à l'INETOP-CNAM de Paris. Elle est logée en mars par des amis ADEPASE, Roger et Janine Gendrin. Merci à eux.

Fructueux séjour à tous deux. J.B

Pour adhérer...

ADEPASE
19 rue des Lois
31000 TOULOUSE
FRANCE
CCP n° 0605844T TOU



Nom :

Prénom :

Adresse :

.....

Ville :

Code postal :

Pays :

Courrier électronique :

Tarif normal : € 23 (150 F)

Tarif étudiant (sur justificatif) : € 8 (50 F)

Finance une bourse d'étude durant 1 mois : € 31 (200 F)

Finance une bourse d'étude durant 6 mois : € 183 (1200 F)

Finance une bourse d'étude durant 1 an : € 366 (2400 F)

Faire un don à l'ADEPASE : € (Mettre un montant en Euros)

